

Der arme Peter, Op. 53, No. 3

Song Cycle by Robert Schumann (1810-1856)

Text by Heinrich Heine (1797-1856)

From the liner notes of Thomas Hampson's EMI recording of the cycle with Wolfgang Sawallisch (1994, copyright 1997)

Translations by Thomas Hampson and Carla Maria Verdino-Süllwold

1. Der Hans und die Grete tanzen herum
2. In meiner Brust, da sitzt ein Weh
3. Der arme Peter wankt vorbei

I.

Der Hans und die Grete tanzen herum,  
Und jauchzen vor lauter Freude.  
Der Peter steht so still und so stumm,  
Und ist so blaß wie Kreide.

Hans and Grete dance about  
and shout aloud for joy.  
Peter stands so still and mute,  
and is all white as chalk.

Der Hans und die Grete  
sind Bräut'gam und Braut,  
Und blitzen im Hochzeitsgeschmeide.  
Der arme Peter die Nägel kaut  
Und geht im Werkeltagkleide.

Hans and Grete  
are bridegroom and bride,  
glittering in wedding finery.  
Poor Peter bites his nails  
and wears his working clothes.

Der Peter spricht leise vor sich her,  
Und schauet betrübet auf beide:  
„Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär',  
Ich täte mir was zuleide.“

Peter says softly to himself,  
sadly eyeing the pair:  
“Ah! if I weren't so level-headed,  
I'd do myself a mischief.”

## II.

„In meiner Brust, da sitzt ein Weh,  
Das will die Brust zersprengen;  
Und wo ich steh' und wo ich geh',  
Will's mich von hinnen drängen.

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh',  
Als könnt die Grete heilen;  
Doch wenn ich der ins Auge seh',  
Muß ich von hinnen eilen.

„Ich steig' hinauf des Berges Höh',  
Dort ist man doch alleine;  
Und wenn ich still dort oben steh',  
Dann steh' ich still und weine.“

“Within my breast lies a woe  
that will break my heart asunder:  
wherever I stay, wherever I go,  
it drives me ever onward.

“It drives me to be near my love,  
as if Grete could heal my woe,  
yet when I look into her eyes  
I'm forced to hurry away.

“I climb to the mountain's crest,  
for there one is alone;  
and when I stand quietly up there,  
then I stand silent and weep.”

## III.

Der arme Peter wankt vorbei,  
Gar langsam, leichenblaß und scheu.  
Es bleiben fast, wie sie ihn seh'n,  
Die Leute auf den Straßen steh'n.

Die Mädchen flüstern sich ins Ohr:  
„Der stieg wohl aus dem Grab hervor.“  
Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,  
Der steigt erst in das Grab hinein.

Er hat verloren seinen Schatz,  
Drum ist das Grab der beste Platz,  
Wo er am besten liegen mag  
Und schlafen bis zum Jüngsten Tag.

Poor Peter staggers by  
very slowly, deathly pale and shy:  
The people in the street  
almost stop dead when they see him.

Girls whisper in each other's ear:  
“He must have risen from the grave.”  
Ach no, dear young ladies,  
in his grave he's about to lie.

He has lost his sweetheart,  
and so the grave is the best place  
where he best may lie  
and sleep until the Day of Judgement.